

**Concours d'entrée en première année
BLSES
Spécifique Paris-Saclay – LV ESPAGNOL
Session 2023**

CONSIDERATIONS GÉNÉRALES

L'épreuve d'espagnol est divisée en deux parties (un exercice de version et une expression écrite) à partir d'un texte sur une actualité hispano-américaine récente. Pour vous donner quelques indications, voici quelques idées à garder à l'esprit pour préparer chaque partie de l'épreuve.

VERSION

L'objectif principal de l'exercice de version est d'évaluer la capacité à traduire le plus fidèlement possible le sens du texte source en français. Pour ce faire, il est essentiel de bien comprendre le texte espagnol afin de bien saisir l'information, le sens, le ton et l'intention de l'auteur.

D'autre part, une bonne maîtrise du français est indispensable pour éviter les calques ou les hispanismes qui appauvrissent la traduction. De même, les contradictions, les erreurs grammaticales ou les fautes d'orthographe et de syntaxe en français sont pénalisées.

Il est conseillé aux candidats de lire attentivement le texte afin d'éviter les erreurs dans la phase initiale de l'épreuve.

EXPRESSION

L'épreuve d'expression écrite en espagnol évalue la qualité de l'écriture des candidats en espagnol. Il est donc conseillé aux candidats de s'efforcer d'utiliser un niveau d'espagnol riche, qui montre l'étendue de leur maîtrise des structures grammaticales et de leur connaissance du vocabulaire.

Il faut remarquer que la formulation des questions est faite en sorte que les candidats puissent utiliser un espagnol varié. C'est le cas de l'épreuve de cette année, qui demande aux candidats de parler et d'évaluer des événements historiques passés. L'objectif de l'examineur n'est autre que de donner aux candidats l'occasion de montrer le travail qu'ils ont accompli pendant les années de classes préparatoires.

Outre le côté linguistique, d'autres éléments sont pris en compte, tels que :

- Connaissance générale de la culture hispanique : bien qu'il ne s'agisse pas d'un test de connaissances exhaustif, la préparation des candidats leur permet de comprendre le contexte du texte proposé, d'argumenter les réponses de manière logique et raisonnée, et d'enrichir la réponse avec les exemples demandés dans l'énoncé de la question ;
- La capacité d'analyse et de synthèse : le candidat est censé argumenter sa réponse en un nombre limité de mots, en fonction des consignes données et en discriminant l'essentiel de l'accessoire ;
- La maîtrise de l'argumentation : même si les réponses sont très brèves, on attend qu'elles soient présentées d'une manière claire et ordonnée. Il est conseillé aux candidats de réfléchir avant de rédiger, de savoir où ils veulent aller (conclusion), quels arguments veulent-ils développer (développement) et comment veulent-ils les présenter (introduction).

Notez que de nombreuses erreurs proviennent d'une mauvaise lecture de la question posée, ce qui prouve un grave problème de compréhension et devient la source de réponses inappropriées.

SUJET

1. Version

Traduire en français le texte suivant :

Pedro Castillo insiste en su condición de presidente desde prisión: “Soy fiel al mandato popular”

Llegó hundido. En unas horas había pasado de ser el jefe de Estado a estar detenido en una sala desnuda amueblada con una mesa y seis sillas. Los que lo vieron en ese momento lo describen confundido, desorientado. No era el final que esperaba para su intento de autogolpe de Estado. La gente ha tratado de entender lo que lo empujó a tomar una decisión así de drástica, pero nadie acierta con una respuesta convincente. En la calle no le respaldaban ni los militares, ni los empresarios, ni los medios de comunicación. Gana enteros la idea de que fue una de las intenciones más torpes que haya ejecutado nunca antes un aspirante a autócrata.

En los días posteriores al anuncio de autogolpe se especuló con la posibilidad de que Castillo hubiera sido narcotizado. Uno de sus abogados deslizó que le habían colocado alguna sustancia en el agua con la que trató de combatir la sequedad de la boca que le producía el momento. El presidente leyó nervioso y destemplado, no parecía dichoso de ponerse el Estado por montera. Pero él mismo no ha querido seguir esa estrategia de defensa. El domingo le entregó una carta a un político amigo en la que contaba que un grupo de médicos “camuflados” y una fiscal “sin rostro” le obligaron a sacarse una prueba de sangre sin su consentimiento. Se trataba de una prueba toxicológica, según fuentes judiciales.

Lo ocurrido disparó la paranoia de Castillo: “No descarto que este plan maquiavélico esté dirigido por la señora fiscal de la Nación, el presidente del Congreso y la señora Dina Boluarte (su sucesora)”, dijo. (...) Se ha convencido de que él es un preso político perseguido por los poderes fácticos que le han impedido gobernar desde que hace 18 meses se enfundara la banda presidencial.

2. Question

Répondre en espagnol en 200 mots à la question suivante :

Las instituciones democráticas en España y en América Latina durante el siglo XXI han vivido situaciones de gran agitación por diferentes causas, provocando una gran cantidad de cambios políticos en los gobiernos de los distintos países. Identifique una de estas causas que han reforzado o dañado la democracia en este periodo de tiempo y justifíquela con dos ejemplos diferentes del que aparece en el ejercicio de traducción.

COMMENTAIRE SUR L'ÉPREUVE ÉCRITE DE L'ANNÉE 2023

L'épreuve de cette année portait sur un article du journal El País du 13 décembre 2022 sur la chute du président Pedro Castillo, après l'échec de son auto-coup d'État l'année dernière. Il s'agit sans aucun doute de l'une des informations les plus importantes de 2022, et son départ du pouvoir s'inscrit dans une longue série de démissions à la tête de l'État péruvien qui se sont produites ces dernières années, accentuant la crise politique du pays.

TRADUCTION

D'un point de vue lexical, le document comportait un certain nombre d'expressions permettant de distinguer la différence de niveau des différents candidats en fonction de leurs connaissances, de leur compréhension écrite et des traductions proposées. Parmi elles, le terme "autogolpe de Estado", que les candidats ont pu rencontrer dans les nombreux articles qui ont été écrits sur le sujet et que la presse française traduit généralement par "auto-coup d'État". Ce type d'exemple permet d'identifier l'intérêt des candidats pour l'actualité hispano-américaine afin de résoudre ce problème.

Une autre expression est, par exemple, "gana enteros", que les candidats maîtrisent assez bien. Des expressions plus complexes, telles que "ponerse el Estado por montera" (expression d'origine tauromachique) et "se enfundara la banda presidencial", ont été traduites avec plus ou moins de succès. D'autres difficultés lexicales sont de l'ordre du vocabulaire administratif ou politique courant dans la presse espagnole, comme "fiscal", "poderes fácticos" ou "Congreso".

Malgré ces difficultés, la grande surprise des correcteurs a été la découverte de lacunes de vocabulaire à un niveau beaucoup plus basique, comme le problème de la traduction de "mesas" et "sillas". Il est à noter qu'une telle erreur a été répétée par les candidats plus souvent que prévu.

Par ailleurs, dans de nombreux cas, le vocabulaire était assez transparent entre l'espagnol et le français, de sorte que la plus grande difficulté pour les candidats était de comprendre les phrases et leur analyse syntaxique.

Par exemple, des fragments tels que celui qui suit ont créé des problèmes :

“En los días posteriores al anuncio de autogolpe se especuló con la posibilidad de que Castillo hubiera sido narcotizado. Uno de sus abogados deslizó que le habían colocado alguna sustancia en el agua con la que trató de combatir la sequedad de la boca que le producía el momento.”

Un grand nombre de candidats ont eu des difficultés à situer l'objet de l'action et à savoir qui avait glissé la drogue dans l'eau. Dans bon nombre d'exams, il a été considéré que ce sont les avocats qui ont drogué Pedro Castillo. Et des problèmes de compréhension de l'expression "con la que" ont conduit beaucoup de candidats à mal comprendre l'action de "combatir la sequedad" (combattre la sécheresse de la bouche).

Une autre phrase simple qui a posé des problèmes aux candidats est la suivante :

“El domingo le entregó una carta a un político amigo en la que contaba que un grupo de médicos ‘camuflados’ y una fiscal ‘sin rostro’ ...”

Les candidats qui ont compris le sens et le ton du texte, et qui ont prêté attention à son introduction sur le comportement erratique du président, ont traduit l'expression "sans visage" sans avoir à chercher des formulations trop alambiquées pour une expression aussi transparente : Pedro Castillo faisait référence à un procureur "sans visage", ce qui est basé sur le mauvais état psychologique dans lequel se trouvait l'ancien président.

Enfin, on peut souligner le manque de logique de certains candidats, qui ont transformé la "banda presidencial" en une bande de criminels autour du président. Un malentendu qui conduit à une traduction complètement erronée de la phrase. Dans ce type de cas, il est important de rappeler l'importance de ne pas oublier le bon sens, car rien dans le contexte du texte ne justifie une telle traduction.

Sur le plan grammatical, le texte présente une grande variété de verbes, avec du passé simple, passé composé, du plus-que-parfait, présent ou imparfait de subjonctif, ou du conditionnel. Les correcteurs apprécient le fait de savoir trouver l'équivalence la plus appropriée en français.

Comme souvent en espagnol, les pronoms COD et COI sont largement utilisés. Il est important de les maîtriser afin de pouvoir identifier ce à quoi ils se réfèrent et d'éviter les problèmes de compréhension que nous rencontrons souvent.

Dans la phrase suivante, les pronoms ont posé un gros problème aux candidats : "Uno de sus abogados deslizó que le habían colocado alguna sustancia en el agua con la que trató de combatir la sequedad de la boca que le producía el momento". De nombreux candidats n'ont pas identifié QUI avait mis la substance dans le verre d'eau, avec QUOI il essayait de combattre la sécheresse de sa bouche, ou CE QUE lui causait la situation (la bouche sèche).

Il est essentiel de comprendre la phrase sur le plan grammatical, car la langue espagnole a tendance à utiliser beaucoup de propositions subordonnées et il est facile pour les candidats de perdre le fil et de ne pas comprendre l'idée véhiculée.

EXPRESSION

Face à cette épreuve d'expression écrite, l'important est de lire attentivement la question afin de ne rien omettre de ce qui est demandé. :

Las instituciones democráticas en España y en América Latina durante el siglo XXI han vivido situaciones de gran agitación por diferentes causas, provocando una gran cantidad de cambios políticos en los gobiernos de los distintos países.

1.- Il ne faut pas oublier que nous parlons de l'Amérique latine au XXI^e siècle et qu'il n'est donc pas opportun de chercher des exemples de la révolution cubaine, par exemple. .

2.- De plus, nous parlons d'institutions démocratiques, c'est-à-dire celles qui relèvent des pouvoirs exécutif, législatif ou judiciaire du gouvernement d'un pays.

Identifique una de estas causas que han reforzado o dañado la democracia en este periodo de tiempo y justifíquela con dos ejemplos diferentes del que aparece en el ejercicio de traducción.

1.- Il vous est demandé d'identifier l'une des causes des "situations de grands bouleversements" au sein de ces institutions démocratiques qui ont conduit à des changements politiques de gouvernement.

Selon l'énoncé, une seule cause doit être présentée et justifiée, ce qui nécessite une brève explication de la raison pour laquelle elle a été choisie. Cela permet aux candidats de faire une évaluation personnelle en fonction de leurs connaissances.

2.- La justification doit être étayée par deux exemples différents provenant d'Espagne ou d'Amérique latine, ce qui implique d'expliquer ce qui s'est passé afin de fournir un contexte suffisant. Dans le cas présent, en ce qui concerne l'Amérique latine, les exemples du Brésil ont été acceptés.

3.- La question permettait une grande variété d'exemples, puisqu'il était admis que la démocratie avait été endommagée ou renforcée. Il pouvait même être donné un exemple de chaque possibilité.

4.- Les exemples devaient être différents à celui du texte.

De nombreuses erreurs dans cette épreuve sont dues au non-respect de l'énoncé.

- En ce qui concerne les exemples, dans certains cas, un seul a été donné au lieu de deux, voire aucun;
- La question demande de donner une cause, et certains candidats ont décidé d'en donner plusieurs;
- Il est arrivé que la cause et l'exemple exprimés n'aient rien à voir l'un avec l'autre;
- Il y a également eu des cas d'exemples extrêmement généraux pour tenter de camoufler un manque de connaissances par des généralités qui ne répondaient pas à ce qui était demandé;
- Certains candidats ont commis l'erreur maladroite de développer l'exemple du texte de départ, alors que la question demandait clairement le contraire;
- Enfin, il y a eu des cas de candidats qui ne savaient pas faire la différence entre la cause et l'exemple.

Cela dit, la question a permis une grande variété de réponses, à la fois en termes de causes et d'exemples. Voici une sélection de réponses qui ont été évaluées favorablement :

- Les tensions sociales, la violence, l'extrémisme, le mouvement féministe, la mobilisation populaire, les atteintes à la démocratie, l'autoritarisme, l'émergence d'une nouvelle génération politique, le trafic de drogue, la corruption, l'ultra-droite, la priorité aux intérêts privés, le clientélisme ou les changements à gauche ou à droite sont autant d'exemples de causes de bouleversements des institutions démocratiques qui ont été évaluées positivement.
- En ce qui concerne les exemples spécifiques qui ont été intéressants : la recherche d'élections indéfinies, comme dans le cas de Bukele, les lois qui protègent les droits des femmes dans différents pays, les débats en Espagne à la suite de l'affaire de « La Manada », les accords du gouvernement Bukele avec les *maras*, les faux positifs en Colombie, la loi sur la mémoire historique, l'expulsion par Ortega de l'opposition nicaraguayenne, le référendum illégal en Catalogne, les conflits sur la nouvelle constitution chilienne ou les scandales impliquant le roi d'Espagne.

Par rapport au niveau d'espagnol, les correcteurs ont rencontré des exercices de bonne qualité. Comme indiqué dans les considérations générales de l'épreuve, les candidats sont encouragés à varier leur espagnol et à prendre des risques. Cela peut parfois signifier qu'une copie simple avec peu d'erreurs a moins de valeur qu'une épreuve avec plus d'erreurs mais avec une plus grande variété grammaticale et une recherche de complexité.